

*Егор Владимирович Кашкин ([egorka1988@gmail.com](mailto:egorka1988@gmail.com))  
ИРЯ РАН, Москва*

**Некоторые особенности русской речи горных марийцев  
в свете языковых контактов**

*Egor Kashkin ([egorka1988@gmail.com](mailto:egorka1988@gmail.com))  
RLI RAS, Moscow*

**Some peculiarities of the Russian speech of Hill Mari  
and the issue of language contact**

В докладе будут рассматриваться особенности русской речи носителей горномарийского языка (< марийские < финно-угорские), которые могут быть обусловлены контактными влияниями. Основное внимание будет уделяться уровням семантики и синтаксиса. Наряду с этим будет обсуждаться практическая задача подготовки корпуса русской речи горных марийцев.

Материал собран в экспедициях ОТиПЛа МГУ в 2016–2019 гг. в с. Кузнецова Горномарийского района Республики Марий Эл и в ряде окрестных деревень. В основном доклад будет опираться на записи устных текстов общей длительностью около 3 ч. В отдельных случаях будут привлекаться сделанные в ходе полевой работы заметки автора о тех или иных явлениях в русской речи.

Некоторые характеристики русской речи носителей близкородственного лугового марийского языка ранее обсуждались в [Пенгитов 1958; Кузнецова 2002]. Мы сопоставим наш материал с наблюдениями указанных авторов и дополним их, сопровождая анализ статистическими оценками и сопоставлением явлений горномарийского и русского языков. Некоторые из наших предшественников рассматривали переключение кодов между марийскими языками и русским языком (см. в частности [Плешак, Хомченкова 2019; Дьячков, в печати]). Эту проблематику мы оставляем за рамками доклада.

Круг явлений, которые будут обсуждаться в докладе, включает, среди прочего:

- сбои в выборе родовых форм (*ночной смена; Потом боялся рожать* [женщина о себе]);
- мену либо опущение предлогов (*В пенсии она; Но жить-то хорошо газом-то* [вм. с газом]);
- выбор падежной формы в отрицательных и в количественных конструкциях (*Председатель-то, колхоз-то нету щас/; четыре буханок*);
- копирование моделей полисемии (*Летом-то в деревне живут там, у мужика*. [вм. у мужа, ср. в горномарийском языке сочетание значений ‘мужчина’ и ‘муж’ у существительного *marə*]).

В некоторых случаях рассмотренный материал включает примеры, которые могут быть оценены как нестандартные для современного русского литературного языка, однако наличие или отсутствие контактной природы в их случае неочевидно. В частности, это случаи лексического выбора, как, например: *Редко /ваших-то с \неском пьют* [чай]. В русском языке контекст *чай с песком* несколько маргинален, ср. отсутствие его вхождений в НКРЯ vs. 72 вхождения *чай с сахаром* (поиск точных форм в основном корпусе НКРЯ). Многие из опрошенных нами носителей русского языка также ставят под сомнение употребление слова *песок* в таком контексте, но в целом не отрицают его полностью. Поэтому не исключено,

что такой пример принадлежит некоему просторечию, не обусловленному языковыми контактами. В то же время, в исследованных нами горномарийских говорах значение 'сахар' нейтрально выражается русским заимствованием *pesok*, что может коррелировать с таким употреблением и в русской речи. В докладе мы приведем и некоторые другие «пограничные» примеры и обсудим, какими могли бы быть возможный набор аргументов за и против их анализа как контактно обусловленных и принимаемые практические решения при их разметке в корпусе.

### Литература

- Дьячков В. В. В печати. Структурные и социолингвистические характеристики горномарийско-русского переключения кодов: пилотное исследование // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН. 4. 2020.
- Кузнецова А. И. 2002. Старый Торъял на распутье: причины изменений, происходящих в говоре // Луутонен Й. (ред.) Языковые контакты Поволжья (Симпозиум в городе Турку, 16–18.8.2001). Турку: Университет Турку. С. 127–138.
- Пенгитов И. Т. 1958. Сопоставительная грамматика русского и марийского языков. Ч. 1. Йошкар-Ола: Марийское книжное издательство.
- Плешак П. С., Хомченкова И. А. 2019. Переключение кодов как контекст контрастности в горномарийском языке // Томский журнал лингвистических и антропологических исследований. 1. С. 56–68.